



## Las golondrinas de Kabul (2019)

Zabou Breitman & Eléa Gobbé-Mévellec

### Filma – La película

1998ko uda, Zunaira eta Mohsen etorkizun hobe amesten duten bi gazte maitemindu dira. Baina egun batean, keinu espontaneo batek beren bizitzek atzera bueltarik ez ematea eragiten du.

Les hirondelles de Kaboul (Zabou Breitman, Eléa Gobbé-Mévellec, 2019) erlijio-fanatismoaren, sustraitutako matxismoaren eta talibanen mendeko Afganistango hiriburuko herritarrek, batez ere emakumeek, jasandako izugarrikeriaren erretratu indartsua da. Animaziozko zinema ez da hurrei istorioak kontatzeko modu bat soilik. Askotan, zentsura duten herrialdeetan debekatutako gaiakin egoerak edo istorioak irudikatzen modu bakarra da. Film hau Yasmina Khadraren eleberraren egokitzapena da. Maya Amranek solasaldi bat animatuko du proiektzioaren ondoren, 1996tik 2001era bitartean Afganistango Taliban erregimenean Afganistango emakumeek bizi zuten egoerari buruz hausnartzeko.

### Fitxa - Ficha

*Les hirondelles de Kaboul* (Francia, 2019) · 81 min  
Zuzendaritza - Dirección: **Zabou Breitman, Eléa Gobbé-Mévellec**  
Gidoia - Guion: **Sébastien Tavel, Patricia Mortagne, Zabou Breitman**  
Musika - Música: **Alexis Rault**  
Muntaia - Montaje: **Françoise Bernard**  
Produkzioa - Producción: **Reginald de Guillebon, Stephan Roelants, Michel Merkt, Joëlle Bertossa**  
Aktoreak - Intérpretes: **Simon Abkarian (Voz de Atiq), Hiam Abbass (Voz de Mussarat), Swann Arlaud (Voz de Mohsen), Zita Hanrot (Voz de Zunaira), Jean-Claude Deret (Voz de Nazish), Sébastien Pouderoux (Voz de Quassim), Serge Bagdassarian (Voz de Mollah), Michel Jonasz (Voz del Profesor Arash Bayazid), Pascal Elbé (Voz de Mirza)**

### Sinopsia - Sinopsis

Verano de 1998. Kabul bajo el dominio talibán. Zunaira y Mohsen son dos jóvenes enamorados. A pesar de la violencia y penurias que sufren a diario, sueñan con un futuro mejor. Un día, un gesto espontáneo hace que sus vidas den un giro irrevocable.

### Zuzendariak – Directoras



Zabou Breitman actuó a los cuatro años en un episodio de la serie de televisión francesa *Thierry la Fronde* junto a su padre, Jean-Claude Deret. Zabou estudió cine, griego moderno e inglés en la facultad, e interpretación en la escuela de arte dramático de René Simon. Trabajó como animadora en el programa televisivo *Recré A2* en los años 80 y debutó en una película en 1982. A menudo interpretó papeles cómicos y no tardó en destacar. En 2001, dirigió su primer largometraje, *Acordarse de las cosas bellas*, con Bernard Campan e Isabelle Carré. La película obtuvo tres premios César,

entre ellos mejor ópera prima. Después de este trabajo, estrenó en 2006 *The Man of My Life* y en 2009 *Je l'aimais*. En 2010 dirigió su cuarto largometraje, *No and Me*, basado en la novela de Delphine De Vigan. En 2017, fue co guionista y directora de la serie de televisión *Paris, etc.* de Canal Plus. En paralelo, ha desarrollado una exitosa carrera como directora de teatro, en la que destacan obras como *Winter Under the Table* (premio Molière a la dirección en 2003) de Roland Topor; *Des Gens*, una adaptación de la obra de Molière realizada por Raymond Depardon; y *La Compagnie des spectres* (2010) de Lydie Salvayre.

Eléa Gobbé-Mévellec, después de graduarse en Artes Aplicadas, entró en la École des Gobelins en 2003. Sus dos primeros cortometrajes, *Madame* (creado en 2006 mientras realizaba sus estudios) y *Escale* (2010) fueron seleccionados en el festival de animación de Annecy. A parte de su trabajo como diseñadora gráfica para decorados de televisión y publicidad de marcas de lujo, ha trabajado como animadora en cortometrajes como *Bang Bang!* de Julien Bisaro, nominado a mejor película de animación en los premios César de 2015 y *Smart Monkey* de Vincent Paronnaud (Winchluss) y Nicolas Pawlowski. Eléa Gobbé-Mévellec prosiguió su carrera como animadora de personajes en largometrajes como *Ernest & Célestine*, *El gato del rabino*, *The Day of the Crows* y *Avril y el mundo alterado*. En 2016, colaboró como dibujante en la serie de animación *Lastman*, una adaptación del cómic creado por Bastien Vivès, Balak y Michaël Sanlaville.

### Elkarrizketa – Entrevista

#### ¿Cuál fue el origen del proyecto?

**Zabou Breitman:** En 2012, el productor Julien Monestiez vino a verme con un guion basado en la novela de Yasmina Khadra *Las golondrinas de Kabul*, y la productora Les Armateurs, que había producido *Bienvenidos a Belleville* y *Ernest & Célestine*, accedió a crear una película de animación a partir de ese guion. ¿Que si el proyecto me pareció interesante? Sí. La idea me atraía mucho, pero tenía una condición: hacerlo a mi manera.



mendata berria  
RESTAURANTE / MARISQUERÍA

C/ Alameda de San Mamés, 45 - Bilbao  
Tel: 944 02 93 76

Esto implicaba que, en lugar de que los actores trabajaran al servicio de gestos y expresiones predeterminadas, los personajes debían imitar la interpretación de los actores. Desde el principio me dije: "Para que salga bien, necesitaremos una interpretación excelente". No basta con una buena locución, se debe acertar con cada detalle del movimiento, ritmo y respiración de los personajes. Les Armateurs organizaron un casting para seleccionar diseñadores e ilustradores. Examinamos las solicitudes y vimos el gran esfuerzo que habían hecho los candidatos, así como lo elaborados que estaban los personajes.

**Eléa Gobbé-Mévellec:** Recibimos el guion y nos pidieron que enviáramos una propuesta de dirección artística y un concepto gráfico completo. Conocía a Didier Brunner, de Les Armateurs, por mi trabajo como animadora en *Ernest & Celestine* y porque se había interesado por un proyecto personal que estaba desarrollando. Entonces me pidió que empezara a darle vueltas a *Las golondrinas de Kabul...*

### ¿Tuvieron que hacer una labor exhaustiva de investigación y documentación?

**Eléa Gobbé-Mévellec:** Sí, y cuando la aventura empezó a coger forma, Zabou y yo nos pusimos a ver documentales, reportajes televisivos y portfolios de fotografías. Hay muchísimas fuentes documentales sobre Afganistán bajo el dominio de los talibanes.

**Zabou Breitman:** En el piloto de dos minutos de duración que creamos para buscar financiación, hay una secuencia que simboliza las calles de Kabul y que obtuvimos de un documental. En cuestión de segundos se suceden las siguientes imágenes: la rueda de una carreta, la rueda de una moto, las patas de un caballo y una camioneta Toyota.

**Eléa Gobbé-Mévellec:** Mientras nos documentábamos, descubrimos el vídeo musical *Burka Blue* de The Burka Band, un grupo de garaje punk que formaron tres chicas afganas bajo el dominio talibán y que tocan con burka. Es la canción que está escuchando Zunaira al principio de la película.

**Zabou Breitman:** Parte del videoclip son planos subjetivos que grabaron en los mercados con la cámara tras la rejilla del burka. De ahí sacamos la idea de utilizar los mismos planos en la película.

### ¿Qué es lo que les sedujo del proyecto?

**Zabou Breitman:** Con respecto a la historia, la animación nos brindaba la oportunidad de convertirla en algo increíble. La animación ofrece una abstracción extrema y un sentido del tiempo que puede ayudar a generar cierta suavidad, una cualidad que resulta propicia para representar la dureza de esta narrativa. El hecho de que la historia se cuente con dibujos proporciona una distancia que nos permite soportar las imágenes. No sé si podríamos soportar una película de acción real que versara sobre el mismo tema. Resultaría demasiado violento. Con los bocetos de Eléa, el proyecto ganaba muchísimo: parecía posible lograr todo lo que nos propusiéramos, hasta la belleza.

**Eléa Gobbé-Mévellec:** Yo aspiraba a los mismos objetivos. A medida que investigaba y aprendía cosas nuevas, veía un potencial con respecto a la riqueza gráfica que no había visto en ningún otro proyecto. Teníamos la oportunidad de otorgarle una luz determinada a la complicada historia que viven los personajes. La posibilidad de narrar una historia desgarradora basándonos en un concepto visual

muy potente fue lo que más me interesó y mi mayor fuente de inspiración.

**Zabou Breitman:** La transposición por medio de la animación era ideal y es precisamente lo que nos dio legitimidad; si no, ¿qué derecho tendríamos a contar esta historia o a rodar una película de acción real en Kabul? **Eléa Gobbé-Mévellec:** Nos daba la libertad para elegir todo lo que quisiéramos mostrar, para buscar un simbolismo, una síntesis; el detalle que revela lo esencial. Una lata brillante de gasolina entre carretas que pueden remontarse a la Edad Media...

### ¿Estuvieron de acuerdo en todo?

**Zabou Breitman:** En casi todo. Algunas veces tuve que ponerme seria con respecto a cuestiones cinematográficas como los ángulos de cámara o el ritmo durante el montaje. Pero, hasta cuando no lo hablamos entre nosotras, tenemos las mismas respuestas.

**Eléa Gobbé-Mévellec:** Nuestros roles estaban muy bien definidos. ¡Las dos teníamos muy claro lo que queríamos!

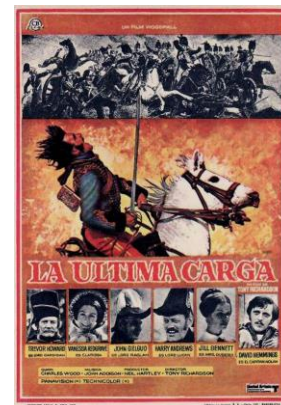
**Zabou Breitman:** A veces, cuando había un problema, yo me ocupaba de la poco agradecida tarea de lidiar con producción. Lo hacía a regañadientes, pero lo hacía, porque Eléa ya tenía bastante trabajo. Pero es alucinante que estuviéramos de acuerdo en todo.

## cinclub FAS zinekluba

DUELA 50 URTE

HACE 50 AÑOS

1971 urria 11 octubre 1971  
sesión 761 emanaldia



*La última carga (The charge of the Light Brigade, 1968)*  
Tony Richardson

## BAZKIDE EGIN - HAZTE SOCIA

Kide berri txartela / Carné nuevo socio	80 €
10 sarrera bonua / Bono 10 entradas	45 €

Como socio del Cineclub FAS también puedes acceder de Lunes a Viernes a las proyecciones de los Multicines a precios de día del espectador.

Oficina y Biblioteca: San Nicolás de Olabeaga, 33-2º. T: 944 425 344

Bizkaia

Bilbao